Porównanie tłumaczeń Hioba 38:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dotarłeś aż do źródeł\* morza i przechadzałeś się po skrytościach otchłani?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy dotarłeś aż do źródeł morza i przechadzałeś się po dnie morskiej toni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dotarłeś aż do źródeł morza? Czy przechadzałeś się po dnie głębin? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeś przyszedł aż do źródeł morskich, a po dnie przepaści przechodziłeś się? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaś wszedł do głębokości morskich i przechodziłeś się po dnie przepaści? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy dotarłeś do źródeł morza? Czy doszedłeś do dna Otchłani? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dotarłeś aż do źródeł morza i przechadzałeś się po dnie toni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dotarłeś do źródeł morza i przechadzałeś się po dnie otchłani? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dotarłeś do źródeł morza, doszedłeś do dna otchłani? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyś dotarł aż do źródeł morza, czyś się przechadzał po dnie otchłani? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прийшов до джерела моря, ходив стопами по безодні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy dotarłeś do źródeł morza i przechadzałeś się po dnie otchłani? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dotarłeś do źródeł morza albo czy chodziłeś w poszukiwaniu wodnej głębiny? |

1. 1) źródło, נֵבְֶך (newech), hl. [↑](#footnote-ref-2)